

二松學舎大学 文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業

Nishōgakusha University's MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation at Private Universities

近代日本の「知」の形成と漢学

The Formation of Knowledge in Modern Japan through Kanbun Studies

Newsletter

SOSHOTSUJIN

雙松通訊

- 事業概要
- 班活動報告
- 国際会議参加報告
- 学会参加報告
- 国際シンポジウム参加報告
- 研究活動報告



二松学舎大学東アジア学術総合研究所   
日本漢文教育研究推進室

—— 日本漢文資料による日本像構築の国際的研究 ——

Nishogakusha University Institute for East Asian Studies  
Department of Japanese *Kanbun* Instruction and Research

—An International Research Project Based on *Kanbun* Sources  
to Reconstruct a View of Japanese Culture—

Vol. 21

# Contents

## 目次

01

### 事業概要 Project Overview

#### 二松學舎大学「文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業」の紹介

Nishōgakusha University's "MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation at Private Universities"

03

### 活動報告 Activity Reports

〔班活動報告〕 Report on Section Activities

#### SRF 学術研究班 2015年度活動報告

Report on Activities of the SRF Scholarship Section for Fiscal 2015

04

〔班活動報告〕 Report on Section Activities

#### SRF 教学研究班 2015年度活動報告

Report on Activities of the SRF Education Section for Fiscal 2015

06

〔班活動報告〕 Report on Section Activities

#### SRF 近代文学研究班 2015年度活動報告

Report on Activities of the SRF Modern Literature Section for Fiscal 2015

08

〔国際会議参加報告〕 Report on International Conference

#### 第7回東アジア文化交渉学会年次大会に参加して

On Attending the 7th Annual Meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia

11

〔学会参加報告〕 Report on Conference

#### 中国・西安で日本漢文学研究のグローバル化について考える

##### —第8回和漢比較文学会海外特別例会発表についての報告—

Thinking about the Globalization of Japanese Kanbun Studies in Xi'an, China: A Report on Papers Presented at the 8th Special Overseas Meeting of the Wakan Comparative Literature Association

14

〔国際シンポジウム参加報告〕 Report on International Symposium

#### 国際シンポジウム「漢字文化とコミュニケーション

##### —筆談・現代アート・映像」に参加して

On Attending the International Symposium "Sinographic Culture and Communication : Written Conversations, Modern Art, and Images"

16

〔国際シンポジウム参加報告〕 Report on International Symposium

#### 国際シンポジウム「近代東アジアの思想と文化

##### —中国・日本の文化交流の視点から」に参加して

On Attending the International Symposium "Thought and Culture in Modern East Asia : From the Perspective of Cultural Exchange between China and Japan"

19

〔研究活動報告〕 Report on Research Activities

#### SRF 研究報告会に参加して

On Attending an SRF Research Report Meeting

22

### 寄贈資料一覧

List of Donated Materials

23

### 平成27年度公開講座

Open Lectures and Extension Courses Held in Fiscal 2015

24

### 諸会議等報告

Report on Business Meetings

## 〔事業概要〕 Project Overview

### 二松學舎大学

### 「文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業」の紹介

#### Nishōgakusha University's "MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation at Private Universities"

SRF研究代表者・文学部教授

町 泉寿郎

SRF Lead Researcher &  
Professor in Faculty of Literature

Machi Senjurō

本学では2015年度から2019年度までの5年間にわたって、文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業（MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation at Private Universities、略称SRF）に採択され、「近代日本の「知」の形成と漢学（The Formation of Knowledge in Modern Japan through Kanbun Studies）」という研究プロジェクトを推進することとなった。

かつて2004～2008年度、高山節也研究代表者のもとで21世紀COEプログラム「日本漢文学研究の世界的拠点の構築」を推進した際には、日本漢文資料のデータベース化・若手研究者養成・国際的ネットワーク構築・漢文教育振興を柱として、7つの研究班を組織し、筆者も近世近代班の主任としてこれに参加した。

プログラム終了のち数年が経過し、佐藤進教授の定年後、筆者が東アジア学術総合研究所の日本漢文教育研究推進室長を拝命することとなって、法人側・大学側から再度、「日本漢学」研究に関する外部資金獲得を期待されることとなった。外部からプログラムのその後の活動に関して様々な声を耳にすることも多く、かつてのプログラムメンバーとして筆者もその期待に応えたいと考えた次第である。

今回のプロジェクトに言う「漢学」は、広く漢文による学習の意味である。一般に「漢学」は19世紀を通して「洋学」に席を譲って衰退したと考えられがちであるが、実は近代教育制度の整備とともに、学術面では中国学・東洋学に脱皮し、教学面では「漢文」が「国語」と並んで言語と道徳に関する教学として再編されて浸透したと言える。更には、この学術・教学体

Nishōgakusha University has been accepted for the MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation at Private Universities (SRF) for fiscal 2015 through to fiscal 2019, and it will conduct a research project called "The Formation of 'Knowledge' in Modern Japan through Kanbun Studies."

When we previously undertook the 21st Century COE Program "Establishment of World Organization for Kanbun Studies" under the leadership of Takayama Setsuya, we formed seven sections around the four pillars of the creation of a database of Japanese *kanbun* materials, the training of young researchers, the construction of an international network, and the advancement of *kanbun* instruction, and I participated as head of the Early Modern and Modern Kanbun Section.

Several years passed after the conclusion of the 21st Century COE Program, and after Professor Satō Susumu retired, I was appointed head of the Kanbun Instruction and Research Advancement Office attached to the Institute for East Asian Studies. Hopes were held by both the Institute and the University for the acquisition once again of external funding for research on "Japanese *kanbun* studies." I frequently also heard comments from outsiders concerning the subsequent activities of the COE Program, and as a former program member I too thought that I would like to meet these expectations.

"Kanbun Studies" in the name of the present project refers to learning broadly based on *kanbun*, or written Chinese. It generally tends to be thought that during the nineteenth century "*kanbun* studies" yielded to "Western studies" and fell into decline. But in actual fact it could be said that, with the development of a modern education system, in the area of scholarship it was reborn as Chinese studies and Oriental studies, while in the area of education *kanbun* was reorganized alongside "Japanese" as a subject related to language and morals and so spread. Furthermore, this system of scholarship and education also had an influence on the countries of East

制が東アジアを中心にした諸国にも影響を及ぼした。したがって、「漢学」が学術と教学に解体・再編された過程を、経時的、多角的に考察することにより、「漢学」から日本、および東アジアの近代化の特色や問題点を探りたいと考えたのである。

現在、研究組織としては、学術研究班（◎牧角悦子、稲田篤信、小方伴子、合山林太郎、高山節也、田中正樹、野間文史、町泉寿郎）、教学研究班（◎江藤茂博、加藤國安、田中正樹、牧角悦子、町泉寿郎）、近代文学研究班（◎山口直孝、江藤茂博、牧角悦子、町泉寿郎）、東アジア研究班（◎町泉寿郎、王宝平、上地宏一、徐興慶、朴暎美、パラモア・キリ、劉岳兵）の4班に17人が所属し（敬称略、◎は主任）、その他に学内外に連携研究者を依頼している。事務局を4号館9階の東アジア学術総合研究所内に置き、研究員・研究支援者・研究助手も採用している。

実施計画としては、「1. 国際的な研究ネットワークによる日本漢学研究の推進」として7国内外機関との研究連携、国際会議・シンポジウム・共同研究、国内・海外調査等を実施する。「2. 日本漢学に関する各種の情報発信」として、近世近代の日本漢学資料を中心とした各種データベースを拡充し、各種研究成果を刊行する。「3. 日本漢学分野の研究者養成」として、国内外の日本漢学分野の研究者の研究支援に関する各種事業を行う。

個別研究としても、「幕末の春秋学」、「鎖国体制下の海外知見」、「天皇制と漢学」、「夏目漱石など近代文学者と漢学」、「文学概念の東アジア比較研究」、「宗教・倫理と漢学」、「経済思想と漢学」、「国語教育と漢学、漢学塾」、「海外日本学開拓者の資料調査」、「医学と漢学」、「二松学舎資料の整理公開」などを計画し、「日本漢籍影印叢刊」や「講座 近代日本と漢学」などの刊行を予定している。

ご支援・ご鞭撻を心からお願い申し上げます。

Asia. Therefore, we thought that by examining diachronically and multifacetedly the process whereby “*kanbun* studies” was dismantled and reorganized into scholarship and education, we would like to explore distinctive features of and issues in the modernization of Japan and East Asia from the vantage point of “*kanbun* studies.”

Currently, the project is organized with seventeen people assigned to four sections, namely, the Scholarship Section (◎Makizumi Etsuko, Inada Atsunobu, Ogata Tomoko, Gōyama Rintarō, Takayama Setsuya, Tanaka Masaki, Noma Fumichika, and Machi Senjurō), the Education Section (◎Etō Shigehiro, Katō Kuniyasu, Tanaka Masaki, Makizumi Etsuko, and Machi Senjurō), the Modern Literature Section (◎Yamaguchi Tadayoshi, Etō Shigehiro, Makizumi Etsuko, and Machi Senjurō), and the East Asia Section (◎Machi Senjurō, Wang Baoping, Kamichi Kōichi, Xu Xingqing, Pak Yōng-mi, Kiri Paramore, and Liu Yuebing) (titles omitted; ◎indicates section head). In addition, we have also made requests of collaborative researchers from both inside and outside the University. The project’s office is located in the Institute for East Asian Studies on the 9th floor of Building 4, and research fellows, research supporters, and research assistants have also been engaged.

The implementation program consists of (1) “Advancement of Japanese *kanbun* studies through an international research network,” whereby we will collaborate in research with seven institutions in Japan and overseas, hold international conferences and symposiums, conduct international joint research, and carry out investigations in Japan and overseas; (2) “Dissemination of all kinds of information about Japanese *kanbun* studies,” whereby we will update and expand various databases focusing on early modern and modern Japanese *kanbun* materials and publish various kinds of research findings; and (3) “Training of researchers in the field of Japanese *kanbun* studies,” whereby we will undertake various projects concerned with supporting research by researchers in the field of Japanese *kanbun* studies in Japan and overseas.

Individual research topics that are planned include “*Chunqiu* studies in the Bakumatsu period,” “Knowledge of other countries under national isolation,” “The emperor system and *kanbun* studies,” “Modern writers such as Natsume Sōseki and *kanbun* studies,” “Comparative study of the concept of ‘literature’ in East Asia,” “Religion, ethics, and *kanbun* studies,” “Economic thought and *kanbun* studies,” “Japanese instruction, *kanbun* studies, and private schools of Chinese learning,” “Investigation of materials about overseas pioneers of Japanese studies,” “Medicine and *kanbun* studies,” and “Organizing and making available to the public materials about Nishō Gakusha.” It is also planned to publish a series of photofacsimile reproductions of Chinese works preserved in Japan and a lecture series on modern Japan and *kanbun* studies.

I cordially ask for your support and encouragement.



## SRF 学術研究班 2015年度活動報告

### Report on Activities of the SRF Scholarship Section for Fiscal 2015

SRF学術研究班主任・文学部教授

Head of SRF Scholarship Section &  
Professor in Faculty of Literature

牧角 悦子

Makizumi Etsuko

学術研究班は、江戸後期の学問の蓄積が近代において如何様に変容したのか、何が引き継がれ何が途絶えたのかについて、主に中国学の基礎の上にそれぞれの具象を解明することを目指している。

メンバーは、牧角悦子・野間文史・稲田篤信・高山節也・田中正樹・小方伴子・町泉寿郎・合山林太郎の八名。このうち、野間・稲田は安芸三原の儒者平賀中南について、その事跡と業績の発掘整理を行っている。国会図書館・都立中央図書館等に分散する平賀の膨大な資料の収集を経て、稲田は『世説新語補』、野間は『春秋稽古』を対象に、漢籍の日本的受容と経学の日本的展開について鋭意解明中である。高山は日本の漢籍資料の調査及び報告書作成を継続中。小方は江戸期の『国語』のテキストの分析を通じて、日中の経学の繋がりを具体的に検証中。田中は江戸——明治期の三島中洲の経書解釈、就中『易』へのアプローチに見える伝統的学問の継承と近代の対応の特徴を探求している。牧角・町は山田方谷・三島中洲研究会を定期的に開催し（各月）、方谷の漢文文献の訳注作業、及び三島中洲とその時代に関する研究報告会を継続中。対外的な成果として、2016年1月23日、岡山県高梁市における講演会（「山田方谷の軌跡」）に招かれて、牧角「山田方谷と三島中洲——近代を準備した備中の漢学者——」・町「備中の漢学者とその史跡」の題目で講演、また翌1月24日には倉敷市公民館において、第112回三島中洲研究会を開催、岡山の高梁・倉敷他の関係者と研究を通じた交流を深めた。

本年度は如上の各々の活動の他に、本年3月の国際シンポジウムにおいて、総括的な討論を行う予定である。

The Scholarship Section aims to clarify, chiefly on the basis of Chinese studies and with reference to concrete examples, how the body of scholarship accumulated in the second half of the Edo period was transformed in the modern period, what was carried over, and what came to an end.

The section has eight

members: Makizumi Etsuko, Noma Fumichika, Inada Atsunobu, Takayama Setsuya, Tanaka Masaki, Ogata Tomoko, Machi Senjurō, and Gōyama Rintarō. Noma and Inada are uncovering and documenting the career and achievements of Hiraga Chūnan, a Confucian scholar from Mihara in former Aki province. Having collected a vast amount of material about Hiraga held by the National Diet Library, Tokyo Metropolitan Library, etc., they are assiduously elucidating the Japanese reception of Chinese works and Japanese developments in Confucian canonical studies, with Inada focusing on the *Shishuo xinyu bu* and Noma focusing on the *Shunjū keiko*. Takayama is continuing to investigate and prepare a report on Japanese materials about Chinese works. Ogata is examining in concrete detail links between Japan and China in Confucian canonical studies through an analysis of Edo-period texts of the *Guoyu*. Tanaka is exploring Mishima Chūshū's interpretations of Confucian canonical works in the Edo-Meiji period, in particular distinctive features of the transmission of traditional scholarship and modern responses to be seen in his approach to the *Yijing*. Makizumi and Machi are holding regular monthly meetings of the Yamada Hōkoku and Mishima Chūshū Study Groups, and they are continuing to prepare annotated translations of Hōkoku's Chinese writings and to hold meetings for presenting reports on research about Mishima Chūshū and his times. On the external front, on 23 January 2016 they were both invited to a lecture meeting on "The Trajectory of Yamada Hōkoku" held in Takahashi, Okayama prefecture, with Makizumi giving a talk entitled "Yamada Hōkoku and Mishima Chūshū: Chinese Scholars of Bitchū Who Prepared the Way for the Modern Period" and Machi giving a talk entitled "Chinese Scholars of Bitchū and Related Historical Sites." On the following day, the 112th meeting of the Mishima Chūshū Study Group was held at Kurashiki Community Centre, and Makizumi and Machi deepened academic exchange with interested parties from Takahashi, Kurashiki, and elsewhere in Okayama.

In addition to the above activities by individual members, during the current fiscal year it is also planned to hold an overall discussion at an international symposium to be held in March 2016.

## SRF 教学研究班 2015年度活動報告

### Report on Activities of the SRF Education Section for Fiscal 2015

SRF教学研究班主任・文学部教授

Head of SRF Education Section &  
Professor in Faculty of Literature

江藤 茂博

Etō Shigehiro

教育研究班の研究課題は、近代日本の高等中等教育における漢文教育の実証的調査と分析を中心としている。2015年度は、近代日本の漢学教育の実証的な調査を中心に、近代教育に先行する漢学塾とその跡の調査、漢文教育関連の資料収集と分析とを行った。

江戸後期からの全国の漢学塾の所在を『日本教育史資料』及び各県の教育史をもとに一部リスト化し、それが現在どのような観光資源や教育資源として活用されているのかを調査した。また、同時に近代日本の文芸作品における漢文教師の表象について、SRFにおいて大学院生との共同報告を行った。

明治期に関しては、漢文教育関連の資料収集と調査報告として、『明治漢文教科書集成』第Ⅲ期及び『解説・総索引』を刊行した（2015.9）。内容は女子漢文・師範漢文教育史と教科書史を柱として、これに収斂期の中等漢文教育を加えて論じた。また、『明治漢文教科書集成』全Ⅲ期に採録された漢籍のうち、本学未所蔵のリストを作成した。なお本学附属図書館・COEとの重複調査の照合表、及び国会図書館所の所蔵状況も併せて添付し、簡便に利用できるようにした。

明治・大正期に関しては、明治・大正期の文部省教員検定試験等の漢文問題（国会図書館蔵デジタルコレクション）を年代順に並べ、a.諸官立入試編、b.教員検定試験編、c.解説編に分類し、一覧表を作成した。

昭和戦前期から戦後期に関しては、戦前から昭和20年代の雑誌「螢雪時代」に掲載された漢文教育関連記事を検証することで、戦時下から戦後にかけて漢文教育の変化の把握に努めた。

また、漢文教育全体の流れを高等教育機関に限って

The research topics of the Education Section are centred on the evidential investigation and analysis of *kanbun* instruction in secondary and tertiary education in modern Japan. In fiscal 2015, focusing on empirical investigations of instruction in Chinese learning in modern Japan, we undertook investigations of private schools of Chinese learning, which predated modern education, and their former sites and collected and analyzed materials related to *kanbun* instruction.

We made a list of the locations of private schools of Chinese learning throughout Japan from the second half of the Edo period on the basis of *Materials on the History of Japanese Education* and prefectural histories of education and investigated how they are being utilized today as tourist resources and educational resources. At the same time, we presented joint reports together with postgraduate students at SRF meetings on the representation of *kanbun* instructors in modern Japanese works of literature.

In terms of the collection of materials related to *kanbun* instruction and reports on our investigations, with regard to the Meiji era we published Series 3 of *A Collection of Meiji Kanbun Textbooks and Explanatory Remarks and General Index* (Sept. 2015). In content, the main focus was on the history of *kanbun* instruction for girls and trainee teachers and the history of textbooks, and we also discussed secondary-school *kanbun* instruction during the convergent period. In addition, we prepared a list of Chinese books among those included in all the volumes of Series 3 of *A Collection of Meiji Kanbun Textbooks* that are not held by Nishōgakusha University. We also added a checklist showing duplication with Nishōgakusha University Library and the COE Program and information about whether the books are held by the National Diet Library so as to facilitate their use.

With regard to the Meiji and Taishō eras, we arranged in chronological order *kanbun* questions from Ministry of Education teacher certification examinations, etc., of the Meiji and Taishō eras (National Diet Library Digital Collection) and prepared a list divided into (a) governmental examinations,

概観したことは、中国・安徽大学での、近代日本の高等教育機関における中国学教育研究の歴史についての講演となった。初年度のこうした基礎的な調査・報告を基に、班メンバーによる次年度の調査研究のさらなる深化が期待される。

(b) teacher certification examinations, and (c) explanatory remarks.

With regard to the prewar through to postwar Shōwa era, we endeavoured to gain a grasp of changes in *kanbun* instruction from the wartime to the postwar period by examining reports about *kanbun* instruction published in the magazine *Keisetsu Jidai* from the prewar period to the late 1940s.

Further, an overview of the current of *kanbun* instruction as a whole, restricted to higher educational institutions, became a lecture at Anhui University in China on the history of instruction and research on Chinese studies in higher educational institutions in modern Japan. It is to be hoped that on the basis of these basic investigations and reports in the first fiscal year further depth will be added to investigations and research by section members in the next fiscal year.

## SRF 近代文学研究班 2015年度活動報告

### Report on Activities of the SRF Modern Literature Section for Fiscal 2015

SRF近代文学研究班主任・文学部教授

Head of SRF Modern Literature Section &  
Professor in Faculty of Literature

山口 直孝

Yamaguchi Tadayoshi

近代文学研究班の研究課題は、「文学者の教養形成における漢学の受容——夏目漱石を中心として」である。2015年度は、夏目漱石・近松秋江・大西巨人における漢学の受容について資料収集を行い、情報の整理に努めた。また、依田学海を中心とする近代漢文体小説の収集と読解に努めた。

夏目漱石については、小説・エッセイ・談話での言及から少青年期に読んだ漢詩文を拾い出し、リスト化する作業を継続中である。例えば漱石は、太宰春台・安井息軒・大橋訥庵らの文章を愛読したと証言しているが、具体的な影響についてはほとんど明らかになっていない。漢学受容を総体的に把握するため、漱石が触れている書籍を網羅した基礎資料は必須であり、現在作成中である。

漢籍に親しんだ端的な現われは、漢文の紀行文や漢詩の創作に現われている。漱石の漢文・漢詩については、すでに先行研究の蓄積があるが、同時代文脈に照らした検証は十分でない。漢文・漢詩を改めて分析する作業にも着手した。考察に当たっては、禅に対する取り組みや書画との関連も問わなければならない。二松学舎が2015年12月に購入した夏目漱石墨書漢詩文屏風（『禅林句集』五言対句四種を記したもの）は、総合的な研究に恰好の対象と言え、論考を準備中である。

漱石の文芸観が和漢洋の教養の摂取から形成されたことはよく知られているが、中国の「文」・「文学」意識がどのように作用しているかをめぐる研究は手薄である。創作の根源にある認識に迫るため、近代文学研究班では次年度に「漢文脈の漱石」（仮題）と題したシンポジウムの開催を予定している。現在はパネリス

The research topic of the Modern Literature Section is “The Reception of *Kanbun* Studies in the General Education of Men of Letters: With a Focus on Natsume Sōseki.” In fiscal 2015 we collected material on the reception of *kanbun* studies, or Chinese learning, by Natsume Sōseki, Chikamatsu Shūkō, and Ōnishi Kyojin and endeavoured to sort through the data. We also endeavoured to collect and read modern *kanbun* fiction, mainly by Yoda Gakkai.

With regard to Natsume Sōseki, we are continuing the task of picking out and listing from references in his novels, essays, and informal talks the Chinese prose and poetry that he read during his boyhood and youth. For example, he testifies that he was fond of reading the writings of Dazai Shundai, Yasui Sokken, Ōhashi Totsuan, etc., but almost nothing is known about their actual influence on him. In order to gain an overall grasp of the reception of *kanbun* studies by Sōseki, basic materials listing all the works to which he refers are essential, and we are currently in the process of preparing such materials.

A clear manifestation of Sōseki's familiarity with Chinese works appears in his travelogues and poems written in Chinese. There already exists a body of prior research on Sōseki's Sinitic prose and poetry, but they have not been adequately examined in the context of his times. We have also embarked on the task of analyzing anew his Sinitic prose and poetry. When undertaking such investigations, his approach to Zen and connections with painting and calligraphy must also be considered. A folding screen inscribed in Sōseki's hand with four pentasyllabic couplets from the *Zenrin kushū* that was purchased by Nishōgakusha University in December 2015 could be regarded as a fitting subject for a comprehensive study, and an article is being prepared.

It is well known that Sōseki's views of art and literature were formed through his assimilation of Japanese, Chinese, and Western learning, but there is scant research on how his attitude towards Chinese “writing” and “literature” affected his views. In order to draw closer to the perceptions lying at the root of his creative writing, the Modern Literature Section plans to hold a symposium in the next fiscal year on “Sōseki



トと連絡を取りながら相互の課題を確認し、内容を詰めているところである。

近松秋江については、やはり小説・エッセイ・談話での言及から少青年期に読んだ漢詩文を拾い出し、リスト化する作業を継続中である。秋江は、『日本外史』や『十八史略』などの歴史書を少年時代に愛読しており、晩年には歴史小説を執筆している。秋江の創作に対して歴史書が与えた影響についての考察も準備をしているところである。『十八史略』の受容については二松学舎での学びが契機となっているため、当時の学修体系や教授法について、今後漢文教育班と連携して精査することが望まれる。

大西巨人については、東アジア学術総合研究所共同研究プロジェクト「現代文学芸術運動の基礎的研究——大西巨人を中心に」（2014年度～2016年度）と連携した研究活動となる。大西巨人の蔵書約九千冊の調査を行っており、現在までに約七千冊のデータ入力を済ませた。大西巨人は現代作家の中で例外的に漢学の素養がある作家であり、作品中での言及も多い。代表作『神聖喜劇』には田能村竹田を始めとする江戸末期の文人たちの言動に対する論及があり、主人公の思想を考える上で重要な鍵となっている。参照された資料は、蔵書調査によってほぼ特定されたので、今後はさらに利用の様態を精細にとらえ、理想とされた知識人像を記述できるように考察を展開したい。

漢文体小説については、依田学海『譚海』の精読を進めている。近代になって衰退した漢文体小説であるが、1890年代まではある程度の創作がなされており、内容・表現にも前代からの変化が見られる。同時期の代表例である『譚海』を対象に、訓読や注釈作業を進めているところである。『譚海』は、漢文教科書にもよく採られ、倫理修養の教材としても用いられた。文学の領域に止まらない受容のされ方の実態についても調査を行っている。

in a Sinitic Context” (provisional title). We are currently in contact with panelists to ascertain their topics and finalize the content of the symposium.

With regard to Chikamatsu Shūkō too, we are continuing the task of picking out and listing from references in his novels, essays, and informal talks the Chinese prose and poetry that he read during his boyhood and youth. As a boy, Shūkō enjoyed reading historical works such as the *Nihon gaishi* and *Shibashi lüe*, and in his later years he wrote historical fiction. We are also preparing a study of the influence that historical works had on Shūkō's creative writing. Since his reception of the *Shibashi lüe* was prompted by his studies at Nishō Gakusha, it would be desirable for a careful investigation of the contemporary system of study and teaching methods to be conducted in concert with the Education Section.

With regard to Ōnishi Kyojin, our research activities are being conducted in concert with a joint research project of the Institute for East Asian Studies titled “A Basic Study of Contemporary Literary and Art Movements: With a Focus on Ōnishi Kyojin” (fiscal 2014–2016). An investigation of Ōnishi's library of about 9,000 volumes is being conducted, and to date data on about 7,000 volumes has been input. Ōnishi was exceptional among modern writers in that he had a grounding in Chinese learning, and there are many references to it in his writings. His representative work *Comedy of the Sacred* includes references to the words and deeds of late-Edo writers such as Tanomura Chikuden, and they provide an important key for considering the thought of the main character. Almost all the materials to which Ōnishi refers have been identified in the investigation of his library, and in the future we hope to further develop our inquiries so as to gain a more detailed understanding of the manner in which the materials were used and to be able to delineate his image of the ideal intellectual.

With regard to kanbun fiction, we are engaged in a careful reading of Yoda Gakkai's *Tankai*. While *kanbun* fiction went into decline in the modern period, a certain amount was being written up until the 1890s, and changes can be seen in both content and expression when compared with that of the foregoing period. We are engaged in the task of rendering *Tankai*, a representative work of the period, in *kundoku* and preparing annotations. Excerpts of *Tankai* were also often included in *kanbun* textbooks and were used as teaching material for ethics and self-cultivation. We are also conducting investigations into how it was actually received, and not just in the sphere of literature.

## 第7回東アジア文化交渉学会年次大会に参加して

### On Attending the 7th Annual Meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia

SRF研究代表者・文学部教授

町 泉寿郎

SRF研究支援者・文学部非常勤講師

川邊 雄大

SRF Lead Researcher & Professor in Faculty of Literature

Machi Senjurō

SRF Research Supporter & Part-time Lecturer in Faculty of Literature

Kawabe Yūtai

平成27年（2015）5月9日（土）・10日（日）の両日、神奈川県開成町において第7回東アジア文化交渉学会年次大会が開催された。

今回のテーマは、「連携の「東アジア時代」への責任—文化交渉学的アプローチを軸に—」であった。

これまで同大会は毎年、同学会と大学が主催してきたが、今回は開成町町制施行60周年記念の一環として、同学会と同町との共催で行われた。

初日は、午前は開会式および基調講演が行われ、午後から8つのパネルに分かれて発表が行われた。

町は、パネルC2「二松学舎と渋沢栄一」において発表「渋沢栄一と陽明学会」を行った。同パネルでは、濱野靖一郎（平成14年本学博士前期課程修了、現法政大学非常勤講師）の発表「『悲憤慷慨』の人、渋沢栄一—頼山陽と武士のエートス」もあった。

二日目は13のパネルと全体大会（総会）が行われた。

川邊は午後、パネルB5「その他東アジア文化交渉学と関連のあるテーマ」において発表「明治期の琉球における真宗法難事件について」を行い、明治10年（1877）に琉球で発生した真宗法難事件について、小栗憲一旧蔵資料（善教寺蔵・大分県佐伯市）を用いて、これまで必ずしも明らかでなかった事件の概要と、東本願寺と日本政府（内務省出張所）との関係等について明らかにした。

なお、同日午後はヴィグル・マティアス（平成23年本学博士後期課程修了、現杭州大学講師）の発表

On 9–10 May 2015 the 7th annual meeting of the Society for Cultural Interaction in East Asia (SCIEA) was held in Kaiseimachi, Kanagawa prefecture.

This time the theme was “Responsibility for a Cooperative ‘East Asian Era’: A Cultural Interaction Approach.”

In the past, annual meetings of the SCIEA had been hosted by the SCIEA and a university, but this time it was hosted jointly by the SCIEA and Kaiseimachi as part of the commemoration of the 60th anniversary of the incorporation of Kaiseimachi as a municipality.

On the first day, the opening ceremony and plenary speeches were held in the morning, and from the afternoon papers were presented at eight panels.

Machi presented a paper on “Shibusawa Eiichi and the Yangming Society” at Panel C2 “Nishō Gakusha and Shibusawa Eiichi.” At the same panel, Hamano Seiichirō (who completed the first half of the doctoral course at Nishōgakusha University in 2002 and is now a part-time lecturer at Hōsei University) presented a paper entitled “Shibusawa Eiichi, a Man of ‘Jeremiads’: Rai San’yō and the Warrior Ethos.”

On the second day, thirteen panels and the committee meeting were held.

In the afternoon, Kawabe presented a paper on “The Persecution of the Shin Sect in the Ryukyus in the Meiji Era” at Panel B5 “Other Themes Related to Cultural Interaction Studies in East Asia.” He used materials formerly belonging to Oguri Ken’ichi (now held by Zenkyōji temple in Saeki, Ōita prefecture) to give an outline of the persecution of the Shin sect that occurred in the Ryukyus in 1877, details of which have until now not been entirely clear, and clarified matters such as relations between Higashi Honganji and the Japanese government (local office of the Ministry of Home Affairs).

In the afternoon of the same day, Mathias Vigouroux (who completed the second half of the doctoral course at

“Geographical Mobility and the Diffusion of Tacit Chinese Medical Knowledge in Early Modern East Asia (1600-1850)”も行われた。

さて、今回の大会で印象に残った発表について述べたい。

同大会では学会名の通り、毎年東アジア（日本・中国・朝鮮・ベトナムなど）における漢学や文化交流に関する発表が毎年見られる。今年は日本漢学のほか、朝鮮漢学を中心に朝鮮関係の発表が目立った。

従来、中国における朝鮮関係の研究は、朝鮮族の研究者によるものが多かった。だが、今回の発表では、張国强（大連外大・韓国語系）「中国満族薩満信仰和韓国巫俗中的神杆比較」・許怡齡（中国文化大・韓国語文学系）「韓儒朴殷植の儒教改革与陽明学—近代東亜思想的多元接触」・陳亦伶（高麗大院生・漢文学科）「朝鮮時代対『尚書』『禹貢』篇的認識与批判」などに見られるように、必ずしも朝鮮族ではなく、韓国に留学中あるいは留学経験を持つ中国および台湾の研究者・院生が多く見られ、中国・台湾における朝鮮研究は新たな時代を迎えたことを感じさせた。

また、程永超（名古屋大院）「通信使・燕行使と十七世紀前半の東アジア」は、日本への通信使と中国への燕行使の双方に参加した朝鮮人官吏を取り上げたもので、燕行使は志願者も多く私貿易も許されていたことから人気が高かった一方、当時敵国と見なしていた日本への通信使は、志願者も少なく私貿易も許されず、朝鮮の官僚からは人気がなかった点などを指摘したほか、表の善隣友好の裏には日本に関する、情報収集という側面があった点にも言及するなど、興味深い発表であった。

筆者らはこれまでに、同学会第4回年次大会（2012年5月11日・12日、韓国ソウル市・高麗大学。本誌17号8頁参照）や、国際シンポジウム「東アジアにおける筆談の研究」（2013年9月14日、中国杭州市・華北飯店。本誌19号3頁参照）などへの参加を通じて、朝鮮出兵を日朝間の問題として捉えるのではなく、16世紀の東アジアの国際関係、すなわち冊封体制下にある朝鮮・琉球と、それに属さない日本との差違について認識する必要性を感じて来たが、16～17世紀にかけての朝鮮通信使を研究する上でも同様の視点を持ち、燕行使と通信使双方の特徴や性質を理解した上で研究を進める必要があると改めて感じた。

Nishōgakusha University in 2011 and is now a lecturer at Hangzhou University) presented a paper on “Geographical Mobility and the Diffusion of Tacit Chinese Medical Knowledge in Early Modern East Asia (1600–1850).”

Next, we wish to mention some papers that left an impression with us.

As is indicated by the SCIEA's name, each year papers on Chinese learning and cultural exchange in East Asia (Japan, China, Korea, Vietnam, etc.) are presented at its annual meeting. This year, in addition to papers on Chinese learning in Japan, papers related to Korea, especially Chinese learning in Korea, stood out.

In the past, much of the research on Korea in China had been conducted by ethnic Korean researchers, but on this occasion there were many researchers and postgraduate students from China and Taiwan who were not ethnic Koreans but were studying or had studied in Korea. These included: Zhang Guoqiang (Korean Department, Dalian University of Foreign Languages), “A Comparison of Shaman Beliefs among the Manchu People of China and Divine Poles in Korean Shamanic Customs”; Xu Yiling (Department of Korean Language and Literature, Chinese Culture University), “The Korean Confucian Park Eunsik's Confucian Reformation and Wang Yangming's School: Pluralistic Contacts in Modern East Asian Thought”; and Chen Yiling (postgraduate student, Department of Chinese Literature, Korea University), “Perceptions and Criticism of the ‘Yu gong’ Chapter of the *Shangshu* during the Chosŏn Period.” These gave the impression that Korean studies in China and Taiwan has entered a new era.

In addition, Cheng Yongchao (Graduate School, Nagoya University), in “Korean Embassies to Japan and China and East Asia in the First Half of the 17th Century,” took up Korean officials who participated in embassies to both Japan and China and pointed out that whereas there were many applicants for embassies to China, which were popular because private trade was also sanctioned, embassies to Japan, which was at the time regarded as a hostile country, had few applicants and were unpopular among Korean officials, with private trade also not being permitted. Cheng also mentioned, for example, that behind the outward appearance of neighbourly friendship there lay the aspect of gathering intelligence about Japan, and it was an extremely interesting paper.

Through our participation in the 4th annual meeting of the SCIEA (11–12 May 2012, Korea University, Seoul, Korea; see *Sosho Tsujin* 17, p. 8) and the international symposium “Research on Written Conversations in East Asia” (14 Sept. 2013, Huabei Hotel, Hangzhou, China; see *Sosho Tsujin* 19, p. 3), we had felt a need not to understand Japan's invasions of Korea in the late sixteenth century as a question concerning Japan and Korea, but to perceive it in terms of international relations in sixteenth-century East Asia, that is, in terms of

このほか、胡夢穎（復旦大院）「20世紀初年杭州的新学伝播中心之一——杭州日文学堂学生所弁訳雑誌『訳林』及其出版網絡」も興味深い発表であった。日清戦争後、東本願寺が設置した杭州日文学堂は、筆者（川邊）の研究対象でもあるが、本発表では同学堂における出版活動と中国人学生たちのその後の活動について述べるなど、中国側の視点から論じていたほか、中国人研究者の研究手法がこれまでと比べて詳細になってきた印象を受けた。

中国では現在、文革後再開された大学に入学し研究者となった世代が退職を迎えつつあるが、今大会を通じて、新たな世代の中国人研究者の擡頭を実感した次第である。

第8回年次大会は本年5月に関西大学（大阪）で開催され、第9回大会は来年に北京外国語大学での開催が予定されている。同学会の更なる発展を期待したい。

differences between Korea and Ryūkyū, which were under the tribute-investiture system, and Japan, which did not belong to this system. On this occasion we felt anew the need to have a similar perspective when studying Korean embassies in the sixteenth and seventeenth centuries and to pursue research with an understanding of the characteristics and qualities of Korean embassies to both China and Japan.

In addition, the paper by Hu Mengying (Graduate School, Fudan University), on “One of the Centres of the Dissemination of New Learning in Hangzhou in the First Years of the 20th Century: The Translation Journal *Yilin* Set Up by Students of the Hangzhou Japanese School and Its Publishing Network,” was also interesting. The Hangzhou Japanese School established by Higashi Honganji after the Sino-Japanese War is also one of Kawabe’s research topics, and this paper discussed it from a Chinese perspective, describing publishing activities at the school and the Chinese students’ subsequent activities, and we gained the impression that the research methods of Chinese researchers have become more detailed when compared with the past.

In China, the generation that entered universities which had reopened after the Cultural Revolution and so became researchers is now reaching retirement, and at this conference we gained a real sense of the emergence of a new generation of Chinese researchers.

The 8th annual meeting of the SCIEA will be held in May 2016 at Kansai University (Osaka), and it is planned to hold the 9th annual meeting next year at Beijing Foreign Studies University. It is to be hoped that the SCIEA will continue to grow in the future.



## 中国・西安で日本漢文学研究のグローバル化について考える —第8回和漢比較文学会海外特別例会発表についての報告—

Thinking about the Globalization of Japanese Kanbun Studies in Xi'an,  
China: A Report on Papers Presented at the 8th Special Overseas  
Meeting of the Wakan Comparative Literature Association

SRF事業推進担当者・  
慶応義塾大学文学部准教授

SRF Program Member & Associate Professor in  
Faculty of Letters, Keio University

合山 林太郎

Gōyama Rintarō

2015年8月31日から9月2日にわたって、第8回和漢比較文学会海外特別例会が開催された。和漢比較文学会は、2008年からほぼ毎年、中国や台湾においてこうした研究集会を実施しており、西安での開催は、第4回（2011年）、第6回（2013年）に続いて今回で3度目となる。

今回、私たちは、大会の企画・運営にあたっておられる相田満先生のご厚意により、この大会中に、国文学研究資料館公募型教員研究「日本漢文学プロジェクト（日本漢詩文における古典形成の研究ならびに研究環境のグローバル化に対応した日本漢文学の通史の検討）」の活動の一部として、次の講演及び二つのパネル・ディスカッションを実施した。

【講演】 浅見洋二（大阪大学）「日本漢詩史中的“唐”与“宋”」（中国語）

【パネルA】「Exophony（エクソフォニー・異言語文学）としての近世日本漢詩—唐風との関わりを中心に—」

- ・福島理子（帝塚山学院大学）「語法から見る近世詩人たちの個性—唐調の詩人たちを中心に—」
- ・康盛国（大阪大学）「日朝漢詩交流の場における古文辞派の存在—申維翰（シンユハン）の日本漢詩批評を例に—」
- ・新稲法子（佛教大学（非））「竹枝詞の変容—詩風変遷と日本化—」

On 31 August – 2 September 2015, the 8th Special Overseas Meeting of the *Wakan* Comparative Literature Association was held. Since 2008 the *Wakan* Comparative Literature Association has been holding such study meetings roughly annually in China or Taiwan, and this was the third time for it to be held in Xi'an, following on from the 4th (2011) and 6th (2013) meetings.

On this occasion, through the good offices of Professor Aida Mitsuru, who was in charge of planning and running the meeting, the following lecture and two panel discussions were held as part of the activities of the “Japanese Sinitic Literature Project (Study of the Formation of Classics in Japanese Sinitic Poetry and Prose and an Examination of the Diachronical History of Japanese Sinitic Literature in Response to Globalization of the Research Environment),” an open-type guided research project of the National Institute of Japanese Literature.

[Lecture] Asami Yōji (Osaka University), “‘Tang’ and ‘Song’ in the History of Japanese Sinitic Literature” (in Chinese)

[Panel A] “Early Modern Japanese Sinitic Poetry as Exophony: With a Focus on Connections with Tang Style”

- Fukushima Riko (Tezukayama Gakuin University), “The Individuality of Early Modern Poets Seen from Their Word Usage: With a Focus on Tang-Style Poets”
- Kang Sungkook (Osaka University), “The Existence of the Guwenci School in Japan-Korea Sinitic Poetry Exchange: With Sin Yuhān’s Criticism of Japanese Sinitic Poetry as an Example”
- Niina Noriko (part-time lecturer, Bukkyō University), “The Transformation of ‘Bamboo Branch Songs’: Changes in



- ・ 鷺原知良（佛教大学（非））「近世後期の詩人における中唐・晩唐」

【パネルB】「越境する日本漢文学研究—国際的・学際的な考察の促進に向けて—」

- ・ 高兵兵（中国・西北大学）「古代日本漢文学と長安・洛陽」
- ・ 中本大（立命館大学）「日中世漢学および五山禅林文学を捉えなおす—「日本中世文学史」の新たな構築のために—」
- ・ マシュー・フレイリ（米国・ブランダイス大学）「英語圏における日本漢文学研究の現状と展望」
- ・ 町京寿郎（二松学舎大学）「学術・教学の形成と漢学」
- ・ 合山林太郎（大阪大学）「日本漢詩における“名詩”とは何か」

（※所属は発表当時のもの。）

以下、この時考えたことをいくつか記してゆく。なお、これらは筆者個人の意見であり、共同研究を代表する性質のものではないことをあらかじめお断りしておく。

まず感じたのは、日本漢文学が、国際的研究をする上で魅力的な問題を多く含んでいるということである。たとえば、浅見氏の中国文学における「唐宋詩之争」の議論から近世日本の漢詩を捉える見方や、高氏の長安という都市の表象をキーワードとして中国・日本の詩文を考察する手法からは、漢文の持つ国際性をあらためて確認できるし、フレイリ氏の指摘する「日本漢詩」に複数の英訳があるという指摘からは、我々が自明視している「漢文」「漢詩」が、実は、きわめてユニークな文芸であるということを理解できる。

また、日本漢詩文の研究の進展のためには、新たな概念を導入することが必要であるとも感じた。具体的に言えば、今回の福島氏、新稲氏、鷺原氏、康氏らの報告において、「エクソフォニー」（多和田葉子『エクソフォニー—母語の外へ出る旅』〈岩波書店、2003年〉に基づく）を分析におけるキーワードとして用いていた点に注意がひかれた。「エクソフォニー」という概念はやや難解であるが、筆者の理解では、単に非＝母語によって創作することを指すだけでなく、そのことによって、母語の世界を相対化し得る点をとくに強調しているように思われる。日本人が漢詩文を作ると

Poetic Style and Japanization”

- ・ Washihara Tomonaga (part-time lecturer, Bukkyō University), “The Mid-Tang and Late Tang in Poets of the Latter Part of the Early Modern Period”

[Panel B] “Transborder Research on Japanese Sinitic Literature: Towards the Promotion of International and Interdisciplinary Inquiries”

- ・ Gao Bingbing (Northwest University, China), “Sinitic Literature in Ancient Japan and Chang’an and Luoyang”
- ・ Nakamoto Dai (Ritsumeikan University), “Rethinking Chinese Learning in Medieval Japan and Gozan Zen Literature: For the Fresh Construction of a ‘History of Medieval Japanese Literature’”
- ・ Matthew Fraleigh (Brandeis University, U.S.A.), “The Present State of Research on Japanese Sinitic Literature in the English-Speaking World and Future Prospects”
- ・ Machi Senjurō (Nishōgakusha University), “Chinese Learning and the Formation of Scholarship and Moral Education”
- ・ Gōyama Rintarō (Osaka University), “What Is a ‘Fine Poem’ in Japanese Sinitic Poetry?”

(\*Speakers’ affiliation is that at time of meeting)

In the following I shall record some of my thoughts at the time. It should be noted that these are my own personal opinions and do not represent those of the joint research project.

The first thing I felt was that Japanese Sinitic literature encompasses many fascinating questions when conducting international research. For example, one can reconfirm the international character of *kanbun* in Asami’s way of understanding early modern Japanese Sinitic poetry with reference to discussions concerning the debate about Tang-Song poetry in Chinese literature and in Gao’s method of examining Chinese and Japanese prose and poetry with representations of the city of Chang’an as a keyword, and it can be understood from Fraleigh’s comment that there are several English translations of the term “*Nihon kanshi*” that *kanbun* and *kanshi*, which we regard as self-explanatory, are in fact rather unique forms of literature.

I also felt that it is necessary to introduce some new concepts in order to advance the study of Japanese Sinitic poetry and prose. Specifically speaking, my attention was drawn to the fact that in the papers by Fukushima, Niina, Washihara, and Kang “exophony” (based on Tawada Yōko, *Exophony: A Journey Outside One’s Mother Tongue*, Iwanami Shoten, 2003) was used as a keyword in their analyses. The concept of “exophony” is somewhat difficult to grasp, but in my understanding it does not simply refer to creative writing in a language that is not one’s mother tongue, and it would seem to give special emphasis to the fact that by doing so one can relativize the world of one’s mother tongue. I felt that it could serve as an effective perspective for gaining a

いう営為を、総体的かつ積極的に捉えるため、有効な視点となり得るように感じられた。

最後に、漢詩文を、政治や宗教、教育などと、より緊密にかかわらせながら考えることの重要性について、あらためて思いを致した。この問題については、時代によって温度差があると感じている。古代・中世の日本漢文学研究では、中本氏の報告などに見られるように、文芸をめぐる制度的な問題について意識しつつ考察するものが多い。一方、近世・近代においては、なお、作者や作品に焦点を当てて分析することが一般的であるように思われる。どちらのアプローチにもその長所があるが、近世・近代の日本漢詩文研究は、社会史的な知見を、今後、より多く考察に取り入れる必要があるのではないかというのが、筆者の印象である。その点で、町氏の明治初期の漢文教育制度についての報告は、研究の展開に大きな示唆を与えるものと感じた。

冒頭で言及した「日本漢文学プロジェクト」、また本SRF「近代日本の「知」の形成と漢学」など、現在、国内外において、複数の日本漢文学関係の共同研究が複数実施されている。これらのプロジェクトが連携し、日本の漢文文化の歴史的意義について活発な議論がなされることを期待してやまない。

comprehensive and positive understanding of the Japanese practice of composing Sinitic poetry and prose.

Lastly, I gave thought once again to the importance of thinking about Sinitic poetry and prose by linking them more closely to politics, religion, education, and so on. I feel that with regard to this question there are differences in degree depending on the period. In research on Japanese Sinitic literature of the ancient and medieval periods many studies are being conducted with an awareness of institutional questions concerning art and literature, as was seen in Nakamoto's paper. With regard to the early modern and modern periods, on the other hand, it would still appear to be general practice to conduct analyses with a focus on writers and works. Both approaches have their advantages, but it is my impression that in the future research on Japanese Sinitic poetry and prose of the early modern and modern periods will need to incorporate sociohistorical knowledge to a greater degree into its inquiries. In this respect, I felt that Machi's paper on the system of *kanbun* instruction in the early Meiji era provided major leads for making advances in research.

Currently there are being conducted several joint research projects related to Japanese Sinitic literature, including the "Japanese Sinitic Literature Project" mentioned at the outset and this SRF project on "The Formation of 'Knowledge' in Modern Japan through Kanbun Studies." I sincerely hope that these projects will collaborate with each other and that lively discussions will be conducted about the historical significance of Japan's *kanbun* culture.

〔国際シンポジウム参加報告〕 Report on International Symposium

## 国際シンポジウム「漢字文化とコミュニケーション —筆談・現代アート・映像」に参加して

On Attending the International Symposium “Sinographic Culture and Communication: Written Conversations, Modern Art, and Images”

SRF支援事業連携者・文学部准教授

松本 健太郎

SRF Collaborator & Associate  
Professor in Faculty of Literature

Matsumoto Kentarō

平成27年10月30日（金）、浙江工商大学東方語言文化学院を会場として開催された二松學舎大学 文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業 国際シンポジウム「漢字文化とコミュニケーション —筆談・現代アート・映像」において、筆者は「漢字の視覚的イメージをめぐる想像力の変容 —現代日本のデジタルアート作品から漢字文化を読み解く」というテーマで発表を行った。

本発表では、チームラボによるデジタルアート作品「Story of the Time when Gods were Everywhere / まだ かみさまがいたるところにいたころのものがたり」を考察の起点としてとりあげながら、現代日本のデジタル環境下における漢字文化の変容を分析の俎上に載せた。このアート作品では、それが展示されている会場の壁面に映像が投影される。そして、そこには自然の風景に加えて、ひらひらと舞い降りる象形文字が表象されるのである。来場者の子供たちがその文字を手でタッチすると、それがあらわすイメージ（天体や動物など）がたちあらわれる仕掛けになっているのだ——これは哲学的・記号論的な視座からいえば、「因襲／自然」「シニフィアン／シニフィエ」「言語記号／映像記号」の関係性について、また、メディア論・メディア史的な視座からいえば、「人間／人間を拡張するテクノロジー」「視覚的リアリティ／（視覚に従属する）触覚的リアリティ」の関係性について、それらのアクチュアルなあり方を象徴的に反映する事例として位置づけることもできよう。

本発表では上記の作品の解説を前提としたうえで、

On Friday, 30 October 2015, I presented a paper on “The Transformation of the Power of Imagination Surrounding Visual Images of Chinese Glyphs: Deciphering Sinographic Culture from Digital Works of Art in Contemporary Japan” at the international symposium “Sinographic Culture and Communication: Written Conversations, Modern Art, and Images,” which was held at the School of Oriental Languages and Cultures, Zhejiang Gongshang University, as a Nishōgakusha University MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation at Private Universities.

In this paper, I took up as a starting point for my inquiry teamLab’s digital work of art “Story of the Time when Gods were Everywhere” and analyzed the transformation of Sinographic culture in the digital environment of contemporary Japan. This work of art is one in which images are projected onto the walls of the venue where it is installed. In addition to natural scenery, there are also represented fluttering pictograms. When children touch the characters, the images represented by those characters (heavenly bodies, animals, etc.) open up. When considered from a philosophical and semiotic perspective, this could be positioned as a work that symbolically reflects the actual mode of relationships between convention and nature, *signifiant* and *signifié*, and linguistic symbols and visual symbols, or, from the perspective of media theory and media history, relationships between human beings and technology that extends human beings and between visual reality and sensory reality (as subordinate to vision).

In my paper, premised on an interpretation of the above work, I developed an analysis in which I turned my attention to the following three points in order to shed light on the nature of Sinographic culture in the present day. (1) “The foregrounding of pictoriality and graphicality at the stage of learning Chinese glyphs”: in this connection I took up teaching materials aimed at children and foreigners (especially

現代における漢字文化のあり方を照射するために、次の3点に目を向けて分析を展開した。「①漢字の学習段階における絵画性・図像性の前景化」——これに関しては、子供向け教材や外国人（とくに非漢字圏出身者）向け教材をとりあげながら、漢字の学習段階において前景化されるその絵画性、図像性を考えた。「②記号としての『漢字』：その指標性、類像性、象徴性」——これに関しては、アメリカ系の記号論の源流に位置づけられるC・S・パースによる記号類型論をとりあげながら、漢字の「象徴」としての側面（すなわち慣習の産物としての言語的側面）、「類像」としての側面（すなわち類似性を前提とする映像的側面）、「指標」としての側面（すなわち筆跡など、ある行為の帰結として形成された痕跡的側面）をそれぞれ分析した。「③デジタル時代における漢字をめぐる想像力の変容」——これに関しては、現代人が漢字を手書きで／タッチペンで／タッチパネルで表象することの意味を、さらにはそれに随伴する漢字的な想像力の変容を考察したのである。

メディア・コミュニケーションの歴史に準拠していえば、「電子メディアの時代」（M・マクラーハン）とも「テクノ画像の時代」（V・フルッサー）とも称される今日、（文字、とくに表意文字として一定の図像性を内包した）漢字の視覚的イメージをめぐるわれわれの想像力は、各種の映像テクノロジー、もしくはデジタルテクノロジーの介在によって大きく揺らぎつつあるのではないだろうか。ゲーム機やスマートフォンのうえで、漢字がときにタッチパネルによって書かれ、あるいは、入力予測変換を前提とするフリックによって選択されることが日常化している現在、日本人の漢字をめぐるリアリティ感覚がいかに変容を遂げつつあるのかを、本研究ではメディアロジーの主要論者として知られるダニエル・ブーニューの「記号のピラミッド」モデルなど、複数の理論的言説を参照しながら解明しようとしたわけである。

those from the non-Sinographic sphere) and considered the pictoriality and graphicality of Chinese glyphs that are foregrounded in the learning stage. (2) “‘Chinese glyphs’ as signs: Their indexicality, iconicity, and symbolism”: in this connection I took up C. S. Peirce’s taxonomy of signs, regarded as the source of American semiotics, and analyzed the aspect of Chinese glyphs as “symbols” (i.e., their linguistic aspect as a product of convention), their aspect as “icons” (i.e., their imagelike aspect premised on iconicity), and their aspect as “indices” (i.e., their vestigial aspect formed as the result of an action, such as handwriting). (3) “The transformation of the power of imagination surrounding Chinese glyphs in the digital age”: in this connection I examined the significance of the ways in which people today render Chinese glyphs by hand, with styluses, or on touch screens and also the accompanying transformation of the power of the imagination associated with Chinese glyphs.

In the present day, which according to the history of media and communication is termed either “the age of digital media” (M. McLuhan) or “the age of techno-images” (V. Flusser), is it not the case that the power of our imagination surrounding visual images of glyphs, especially Chinese glyphs (which as ideographs encompass a certain degree of graphicality), is being shaken in a major way through the intermediation of various kinds of graphic or digital technology? At a time when it has become routine for Chinese glyphs on video game consoles and smart phones to be sometimes written by touch screens or to be selected with a flick premised on predictive text input, I endeavoured in this study to elucidate with reference to several theoretical discourses such as the model of a “pyramid of signs” put forward by Daniel Bounoux, known as a leading theoretician of mediology, how the sense of reality for the Japanese surrounding Chinese glyphs is undergoing a transformation.



## 国際シンポジウム「近代東アジアの思想と文化 —中国・日本の文化交流の視点から」に参加して

On Attending the International Symposium “Thought and Culture in Modern East Asia: From the Perspective of Cultural Exchange between China and Japan”

SRF研究助手・二松学舎大学大学院文学研究科博士後期課程国文学専攻

楊 爽

SRF Research Assistant & Japanese Literature Major in  
Doctoral Course, Graduate School of Literature,  
Nishōgakusha University

Yang Shuang

平成27年10月31日（土）、嘉興学院（浙江省嘉興市）を会場として開催された東アジア学術総合研究所共同研究プロジェクトシンポジウム「近代東アジアの思想と文化 —中国・日本の文化交流の視点から」において、筆者は「依田学海と中国古典『聊齋志異』—「小野篁」と「蓮花公主」との比較研究を中心に—」というテーマで報告を行った。

中国の怪異文学の集大成と言われる『聊齋志異』は、十八世紀後半に日本に入っている。最初、一部の漢学者に限られて愛読されていたが、翻案作も出てきた。たとえば、寛政四年に、森島中良が『聊齋志異』から五篇の作品を翻案し、『風草紙』として刊行した。五年後、曲亭馬琴の『聊齋志異』翻案作である『押絵鳥痴漢高名』が刊行された。明治期出版技術の発展に伴って、多くの読者を獲得し、新世代の文学者の中でも流行ようになってきた。それ以降、翻案、翻訳が多くなされていて、日本の文学創作に大きな影響を与えた。

この『聊齋志異』受容の長い歴史を遡る時、明治二十三年は特筆に値する年であろう。この年、小金井きみ子は『しがらみ草紙』に、『聊齋志異』の「画皮」を「皮一重」と題して翻訳し発表した。後に、漢文学者・劇作家としてよく知られる依田学海は『新著百種』第八号に、「小野篁」という短編小説を発表した。題名の小野篁は、平安前期の官人・学者・歌人で博學で詩文に長じ天才と言われていたが、学海の「小野篁」は『聊齋志異』の「蓮花公主」の翻訳にすぎない

On Saturday, 31 October 2015, I presented a paper on “Yoda Gakkai and the Chinese Classic *Liaozhai Zhiyi*: Focusing on a Comparative Study of ‘Ono no Takamura’ and ‘Princess Lotus’” at the symposium “Thought and Culture in Modern East Asia: From the Perspective of Cultural Exchange between China and Japan,” which was held at Jiaxing University (Jiaxing City, Zhejiang Province) as a joint research project of the Institute for East Asian Studies.

The *Liaozhai zhiyi* (*Strange Tales from a Chinese Studio*), described as a grand compilation of Chinese tales of the supernatural, entered Japan in the second half of the eighteenth century. Initially, it was enjoyed only by some scholars of Chinese learning, but adaptations also began to appear. For example, in 1792 Morishima Chūryō adapted five tales from the *Liaozhai zhiyi* and published them under the title *Kogarashi sōshi*. Five years later Kyokutei Bakin’s adaptation of the *Liaozhai zhiyi*, *Oshiedori ahō no kōmyō*, was published. With the growth of publishing technology in the Meiji era, it won many readers and became popular also among writers of the new generation. Since then, it has been often adapted or translated and has had an enormous influence on literary writing in Japan.

When we retrace this long history of the reception of the *Liaozhai zhiyi*, the year 1890 merits special mention. In this year, Koganei Kimiko published a translation of “The Painted Skin” from the *Liaozhai zhiyi* in *Shigaramizōshi* under the title “A Single Layer of Skin.” Later, Yoda Gakkai, well known as a scholar of Chinese literature and a playwright, published a short story called “Ono no Takamura” in *Shincho Hyakushu* 8. Ono no Takamura in the title of this story was an official, scholar, and poet of the early Heian period who was learned, skilled in prose and poetry, and called a genius, but Mori Ōgai pointed out that Gakkai’s “Ono no Takamura” was no more than a translation of “Princess Lotus” in the *Liaozhai zhiyi*.



と森鷗外が指摘した。しかし、今の『聊斎志異』研究はこれに触れるところが極めて少ない。ここで、「小野篁」を取り上げ、「蓮花公主」の原文と比較しながら、和漢洋の素養を自負する依田学海が「小野篁」を作る時、どんな創意工夫をしたかを考察した。さらに、「小野篁」は森鷗外の指摘したとおりの翻訳作品であるか否かも検討してみた。

結論としては、学海の「小野篁」は、ストーリーはほとんど『聊斎志異』の「蓮花公主」のそのままであるから、森鷗外が指摘した通り、学海の「小野篁」は「新著」というのは妥当ではない。ただし、主人公や舞台の入れ替えはしているので、翻訳よりは翻案と考えたほうがいい。一方、学海は細緻な描写で登場人物の内面まで探り、読者の好奇心を喚起するために、話の運びにも工夫して、「小野篁」を娯楽色も加えた近代的な作品として仕上げている。

日本の『江談抄』、『今昔物語集』並びに『三国伝記』は、篁が炎魔宮の冥官であったとしている。篁が異界にいき、異界の人と接する「篁説話」は、日本には古くからある。学海の「小野篁」は「蓮花公主」の翻案作として、中国の怪異小説と日本の伝説の間でバランスを取った作品である。学海の翻案意識を求める際の手掛かりとして、原作である「蓮花公主」の情趣をきちんと把握した上での摂取融合は極めて重要である。

それに、学海が原作の内容を的確に解説していたことは「小野篁」にある直訳の部分から見られる。この直訳の部分は、「小野篁」では高い比重を占めている。しかし、翻訳でありながら、原作から脱し、物語として非常に構成や組み立てがしっかりとした作となっている。「小野篁」の物語自身は、原作の枠から離れないが、学海の工夫した入れ替えと加筆のために、日本化した芸術性の高い作になっているのである。ここから見出される学海の漢文造詣の深さ及びその文章の巧妙さは評価すべきところである。

『聊斎志異』が短小かつ簡潔な古典中国語で文章を作るのに対して、学海は細緻な描写を取り、優雅な日本語の古典文章を作っている。学海は原作の架空の人物を日本の歴史上の人物に変え、舞台を日本に移した。それだけでなく、風雅な主人公に合わせるために、情緒化された背景描写を添え、物語風な優美な作品にした。さらに、原作より、学海作の人物描写が性格、趣味まで具体的にされ、ストーリーのリズム感も

However, this is rarely touched on in present-day research on the *Liaozhai zhiyi*. Here, I took up “Ono no Takamura” and, comparing it with the original text of “Princess Lotus,” considered what sort of ingenious devices Yoda Gakkai, who prided himself on his grounding in Japanese, Chinese, and Western learning, employed when writing “Ono no Takamura.” I also examined whether or not “Ono no Takamura” is a translated work as pointed out by Mori Ōgai.

I concluded that since the storyline of Gakkai’s “Ono no Takamura” is virtually identical to “Princess Lotus” in the *Liaozhai zhiyi*, it is not appropriate to call Gakkai’s “Ono no Takamura” a “new work” (*shincho*), as was pointed out by Mori Ōgai. But because the protagonist and setting have been changed, it may be better to consider it an adaptation rather than a translation. On the other hand, Gakkai probes inner aspects of the characters by means of detailed descriptions, and in order to arouse the reader’s curiosity he also cleverly adapts the unfolding of the story and turns “Ono no Takamura” into a modern work that is also entertaining.

According to the Japanese *Gōdanshō*, *Konjaku monogatari*shū, and *Sangoku denki*, Takamura was a netherworld official in Yama’s palace. The “Takamura legend,” according to which he visited the underworld and was in contact with people from the nether realms, has existed in Japan since early times. Gakkai’s “Ono no Takamura” is a work that as an adaptation of “Princess Lotus” maintains a balance between a Chinese tale of the supernatural and a Japanese legend. As a lead for seeking out Gakkai’s attitude towards adaptation, his assimilation and merging of the two after having gained a proper grasp of the emotional appeal of the original “Princess Lotus” is extremely important.

It is, moreover, evident from sections of literal translation in “Ono no Takamura” that Gakkai had understood the content of the original work appropriately. These sections of literal translation are a major component of “Ono no Takamura.” But while these are translations, it is as a whole a work that breaks free from the original and has been extremely well structured and assembled as a narrative tale. The story of “Ono no Takamura” itself does not diverge from the bounds of the original work, but because of the substitutions and additions devised by Gakkai it has been turned into a Japanized work of great artistry. Gakkai’s profound knowledge of Chinese literature and his writing skills that can be inferred from this deserve to be recognized.

Whereas the *Liaozhai zhiyi* is written in short, concise sentences in classical Chinese, Gakkai includes detailed descriptions and writes in elegant classical Japanese prose. He changed the fictional character of the original work into a figure in Japanese history and transposed the setting to Japan. Not only that, but he also added atmospheric background descriptions to suit the refined protagonist and turned it into a graceful narrative work. Further, the character descriptions in Gakkai’s work are more detailed than in the original, even

一層強化され、劇のように一幕ごとに変化することになっている。原作はむろんのこと、学海の翻案作は、描写や情緒に拘るもので、自分なりの文章作法を取り、原作に劣らない文章ともなる。さらに、芸術性からみれば、原作の叙述的な書き方にまさるとも言える。

touching on personal character and tastes, and the story's sense of rhythm has also been strengthened so that the story changes from one scene to the next like a play. Gakkai's adaptation, no less than the original, is particular about verbal descriptions and emotions, and he adopts his own method of writing, resulting in a work that is just as good as the original. Further, in terms of artistry, it could even be said to be superior to the original's descriptive style of writing.



記念撮影（筆者は後列、右から4番目）

## SRF 研究報告会に参加して

### On Attending an SRF Research Report Meeting

SRF研究員（※執筆時）

SRF Research Fellow (at time of writing)

徳重 公美

Tokushige Kumi

平成28年（2016）1月21日（木）、二松學舎大学において私立大学戦略的研究基盤形成支援事業（略称：SRF）研究報告会が開催された。本会では、研究助手・武田祐樹氏が「江戸初期（17世紀前半）における朱子学および儒者の意義—林羅山を中心に—」を、研究員・徳重公美（筆者）が「徂徠学における「道德」の再検討」の発表を行った。以下、筆者の発表について記す。

筆者は「徂徠学における「道德」の再検討」と題する報告において、荻生徂徠の思想に関する従来の理解に対し再検討と修正の必要があることを論じた。

荻生徂徠の思想に関する研究は、その政治的側面に着目するものが多く、徂徠は「政治」を「道德（個人道德・個人の内面性）」に優先させたと特徴付けるものがほとんどである。たとえば、丸山眞男が「儒教の政治化」、「政治的思惟の優位」（『日本政治思想史研究』）と表現し、吉川幸次郎が「政治の道德への優先」（「徂徠学案」）と表現する等が挙げられる。そして、道德や内面性を否定した結果、徂徠の思想において人間はその対外的側面、社会的役割において把握され、社会的・政治的有用性に存在の価値が見いだされると論じられる場合さえある。

しかし、「礼楽は言はざれども、能く人の徳性を養ひ、能く人の心思を易ふ。」（『弁道』）との徂徠の言葉や、「仕方善悪計を吟味仕候は。道を不存候過にて候。（中略）法よりは人猶肝要にて御座候。たとひ法は悪敷候共。人能候へば相応之利益は有之物に候」（『徂徠先生答問書』）といった言葉に目を向けると、「道」は法制度（政治）それ自体よりも人間を中心としており、その場合「人」はその「心思」（内面・行為の動機）も含みこんだ形で考察されている。徂徠の思想を

On Thursday, 21 January 2016, a research report meeting of the MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation at Private Universities (SRF) was held at Nishōgakusha University. Research assistant Takeda Yūki presented a paper on “The Significance of Neo-Confucianism and Confucianists in the Early Edo Period (First Half of 17th Century): With a Focus on Hayashi Razan,” and I gave a paper on “A Reexamination of ‘Morals’ in Sorai’s School.” There follows an account of my paper.

In my paper, titled “A Reexamination of ‘Morals’ in Sorai’s School,” I argued that there is a need to reexamine and amend past understanding of Ogyū Sorai’s thought.

Many studies on Ogyū Sorai’s thought have focused on its political aspects, and almost all characterize Sorai as having given “politics” priority over “morals” (individual morals, an individual’s inner nature). For example, mention may be made of Maruyama Masao, who expressed this as “the politicization of Confucianism” and “the precedence of political thinking” (*Studies in the Intellectual History of Tokugawa Japan*), and Yoshikawa Kōjirō, who expressed it as “the priority of politics over morals” (“Biography of Sorai”). There are even instances in which it is argued that, as a result of having negated morals and inner nature, in Sorai’s thought human beings are understood in terms of their exterior aspects and social roles and the value of their existence is found in their social and political utility.

But if we turn our attention to Sorai’s statement that “It goes without saying that rites and music well nurture a person’s virtue and well change a person’s thinking” (*Bendō*) and his statement that “To weigh the scales of good and bad behaviour is a mistake that negates the Way... People are still more important than laws. Even if laws are wrong, if people are good, there will be corresponding benefits” (*Sorai sensei tōmonsho*), the “Way” is centred on people rather than the legal system (politics) itself, and in this case “people” are being considered in a way that encompasses their “thinking” (inner aspects and motives for action). It may be pointed out that characterizing Sorai’s thought by explaining that it attaches importance to politics in a form that excludes morals or that

特徴付けて、道徳を除外した形での政治を重視しているとか、その説においては人間が政治的有用性へと還元されようとしていると説明することは、徂徠における「道」の本質を無視した極論ではないだろうか、と指摘できるのである。

従来の立場に対し、徂徠の「道」を理解するための手がかりとして本発表が取り上げたものが〈信頼〉（行為の動機としての信頼）である。徂徠は朱子学の修身を批判することを通して、人間における多様性の喪失を懸念する。朱子学における修身は、「人皆聖人たれ」と一様の目標をかかげるが、徂徠は、それによって画一的な人間が形成されると同時に、様々に異なる個々人の気質が損なわれると考えるのである。このように考える徂徠にとって、「道」は人間個々人の多様な能力や技術（「徳」）が補い合い、協力し合う社会の仕組みとして論じられる。そして、能力同士が補完し合う社会を根底で支えているものが、人間同士の〈信じる〉〈信じられる〉というつながり、すなわち信頼関係であると考察できるのである。「惣じて人と人との間は。うたがふを以てはなれ。信ずるを以て合申候事人情の常に候」（『徂徠先生答問書』）とは徂徠の言葉であるが、人間相互の関わり合いは「信」-「疑」を基盤とし、相互に「信」が成り立つときはじめて個々人の能力は補完し合い、社会全体の充実・発展が期待されるのである。徂徠の政治論は、人間同士の内面的つながりを無視しては成り立たないと言えよう。本報告を通じて筆者は、徂徠の考える「道」の根底に、人間同士の信頼による自発的な協力関係が考察されていることを指摘した。

本報告の後に30分の質疑応答がもうけられ、多くの貴重な意見をいただいた。従来から徂徠の思想を説明する際に用いられてきた「政治」や「道徳」の語、そして徂徠の思想の本質的な理解を目指して用いることを試みた「信頼」の語、これらが近代の視点に貫かれているということは今後の研究の推進において欠かせない指摘であった。徂徠研究において多用されている語が、近代的であるという理由に限らず、徂徠の思想を理解する語として適切なのかという課題とその解決は本研究において重要である。その他にも様々な問題点を挙げていただき、研究内容の深化のために貴重な示唆を得ることのできた報告会となった。

in his theories human beings are reduced to their political usefulness may be an extreme argument that ignores the essence of the “Way” in the case of Sorai.

In contrast to this past standpoint, what I took up in my paper as a lead for understanding Sorai’s “Way” was “trust” (trust as a motive for action). Through his criticism of Neo-Confucian self-cultivation, Sorai showed his misgivings about the loss of human diversity. Self-cultivation in Neo-Confucianism upholds the uniform goal that all people should become sages, but Sorai was of the view that standardized people would be formed by this means and the differing temperaments of individuals would also be impaired. For Sorai, who thought thus, the “Way” was discussed as a mechanism for a society in which the diverse abilities and skills (“virtues”) of individual human beings complement each other and cooperate with each other. It can be observed, moreover, that what sustains at its basis a society in which abilities complement each other is the ties of “trusting” and “being trusted” between human beings, that is, a relationship of trust. Sorai writes, “Generally, it is the norm for human nature that in relations between people they separate because of suspicion and come together because of trust” (*Sorai sensei tōmonsho*). Relationships between human beings are based on trust and suspicion, and it is only when “trust” is established between them that the abilities of individuals complement each other and the enrichment and growth of society as a whole can be expected. It could be said that Sorai’s political theories do not hold if one ignores the inner ties between human beings. Through this paper I pointed out that the “Way” as conceived of by Sorai is underpinned by spontaneous cooperative relationships based on mutual trust between human beings.

After my paper there was a 30-minute question-and-answer session in which I received many valuable comments. The comment that the terms “politics” and “morals,” which have been used in the past when explaining Sorai’s thought, and also the term “trust,” which I tentatively used with the aim of gaining an essential understanding of Sorai’s thought, are all imbued with a modern perspective will be indispensable for furthering my research. The question of whether terms frequently used in Sorai studies are suitable for understanding his thought, regardless of whether or not they are modern terms, and the resolution of this question will also be important for my research. Various other issues were also raised, and it turned out to be a meeting at which I was able to gain valuable hints for adding depth to the content of my research.





報告者 徳重公美研究員（筆者）



質疑応答



## 寄贈資料一覧 (平成 27 年 4 月～平成 28 年 2 月)

### ■目録

書 名	発行所 (発行年)
大垣市立図書館 郷土資料目録 第34集 家分文書	大垣市教育委員会 (2015.2)

### ■紀要

唐代音楽の研究と再現 資料集	上野学園大学日本音楽史研究所 (2014.3)
漢学研究 第33巻第1期 (総号第80号)	漢学研究中心 (2015.3)
漢学研究 第33巻第2期 (総号第81号)	漢学研究中心 (2015.6)
漢学研究 第33巻第3期 (総号第82号)	漢学研究中心 (2015.9)
漢学研究通説 第34巻第1期 (総号第133期)	漢学研究中心 (2015.2)
漢学研究通説 第34巻第2期 (総号第134期)	漢学研究中心 (2015.5)
漢学研究通説 第34巻第3期 (総号第135期)	漢学研究中心 (2015.8)
漢学研究通説 第34巻第4期 (総号第136期)	漢学研究中心 (2015.11)
国際哲学研究 第4号	東洋大学国際哲学研究センター (2015.3)
年報 非文字資料研究 第11号	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター (2015.3)
18世紀ヨーロッパ生活絵引	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター (2015.3)
非文字資料研究 第34号	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター (2015.9)
泊園 第54号	関西大学東西学術研究所内泊園記念会 (2015.6)
平成26年度 成田山文化財団年報 第6号	公益財団法人 成田山文化財団 (2015.4)

### ■一般図書

泊園書院と大正蘭亭会百周年	関西大学出版部 (2015.3) (泊園記念会寄贈)
大垣市史 資料集 藤渠漫筆 初編～第四編	大垣市教育委員会 (2015.3) (大垣市立図書館寄贈)
『大垣市史 資料集 近世1』 収集文書目録 附編「御家譜録」	大垣市教育委員会 (2015.3) (大垣市立図書館寄贈)
海外神社とは? 史料と写真が語るもの	神奈川大学 日本常民文化研究所 非文字資料研究センター (2015.3)
書籍文化史 十七	鈴木俊幸 (2016.1)

## 平成27年度 二松学舎大学東アジア学術総合研究所 日本漢文教育研究推進室 公開講座

平成27年度日本漢文教育研究推進室が開催する特別講義等は、日本漢文学研究又は漢文文献の調査・整理に関心を持つ若手研究者及び書誌調査の専門技能者を育成する講座です。受講対象者は、学内外の大学院生及び院生レベルの若者を主とし、他に一般社会人等にも、講義あるいは講習等を通じて必要な基礎知識と技能を身につけていただくことを目的としています。

◆受講料：無料

◆対象者：学生、研究者、教員、図書館員及び一般の方

◆会場：本学九段校舎

講 座 名			内 容	講 師	所 属	期間・時限等	受講者数
特別講座	1	江戸期の『論語』 —亀井南冥『論語語由』読解演習—	江戸期には多くの『論語』解釈書が世に問われたが、なかでも亀井南冥の『論語語由』は、その独自性において異彩を放つ。本講座では『論語語由』の詳細な解説を通して、江戸期の『論語』理解の一端に触れると同時に、漢文文献の正確な読解力を身に付けることを目指す。〔演習形式、担当分担〕	牧角 悦子	本学文学部教授	水曜日3時限	4
	2	漢籍書誌学	漢籍の目録作成と解題執筆を通じて、漢籍書誌学の基本を学習する。 実物を手に取り、版面の比較、調査カードの記入など、実践的な演習を行う。	高山 節也	本学文学部教授	火曜日5時限	1
演習講座 * (本学授業科目)	3	古文書解説講座	江戸～明治期の儒者・医者など、漢字漢文に素養のある人々の、書簡・日記・書幅などの肉筆資料を中心に読解していく。一般に漢籍と違って、国書では書写資料の占める割合が非常に高く、ことに江戸～明治期の漢詩漢文は、同好者間に小部数流通した場合が多く、この分野を扱う以上、書写資料の読解は避けて通れない。多くの資料に触れて、当時の書体・用字・用語に習熟して欲しい。	町 泉寿郎	本学文学部准教授	火曜日3時限	2
	4	鴨長明の研究	鴨長明の全作品を通して、彼の文学活動に迫る。長明については、随筆『方丈記』、説話集『発心集』、歌論書『無名抄』、家集『鴨長明集』等、多くの作品が遺っているから、それらを通して彼の信仰と文学、芸術に迫っていく。具体的には、その作品の分析、語彙の研究に重点を置き、それらを『鴨長明研究事典』（仮称）にまとめ上げていく。その研究には、先行する漢文作品の研究も当然含まれることになるから、中国学専攻の院生も歓迎する。	磯 水絵	本学文学部教授	水曜日6時限	4
	5	『近世随筆』の研究	江戸期には、中国明清文人の影響もあって、随筆が数多く書かれた。内容も異事奇聞の聞書、紀行、人物批評、考証、芸術論といった広い分野にわたる。本講座では、近世随筆の代表作からいくつか記事を選んで読んでいく。作品については、曲亭馬琴の随筆を予定している。	稲田 篤信	本学文学部特別招聘教授	火曜日4時限	2
	6	『国語』の研究	古代中国の歴史書『国語』の訳注を作成する。テキストには林羅山の訓点本を用いる。中国清朝及び江戸時代の学者の残した校勘記、注釈、読書メモ、訓点等を参照し、さらに最近の研究成果も踏まえて、新たな訳注を作成する。今年度は『国語』二十一巻の中から巻四「魯語上」を取り上げる予定である。	小方 伴子	本学文学部准教授	月曜日6時限	2

## 諸会議等報告（平成27年10月～平成28年2月）

### ●シンポジウム

開催日	テーマ	会場	参加者
27.10.30	漢字文化とコミュニケーション ―筆談・現代アート・映像	浙江工商大学東方語言文化学院（中国）	50名

### ●ワークショップ

開催日	報告	会場
28.02.12	「Leon de Rosny Collection 管見」 事業推進担当者 町泉寿郎	リール第三大学（フランス）
	「リール図書館蔵レオン・ド・ロニー旧蔵書漢籍資料について」 事業推進担当者 牧角悦子	
開催日	参加者	会場
28.02.15	事業推進担当者 町泉寿郎・牧角悦子 支援事業連携者 ヴィグル・マティアス	ライデン大学（オランダ）

### ●SRF担当者会議

回	開催日	主な議題（協議事項・報告事項等）①	主な議題（協議事項・報告事項等）②
第1回	27.10.01	関係規程	事業推進計画・予算執行計画
第2回	27.10.22	国際シンポジウム（浙江工商大学）の開催	倉敷市における資料展示および公開講座の実施
第3回	27.11.12	研究員等の採用	シンポジウム開催報告
第4回	27.12.24	国際シンポジウム（倉敷市）の開催	ワークショップ（フランス リール第三大学・オランダ ライデン大学）の開催
第5回	28.02.25	平成28年度 研究員等の公募	国際シンポジウム（台湾）の開催

### ●SRFテーブルスピーチ

回	開催日	講師名	職名	題目	参加者
第1回	27.12.17	合山林太郎	大阪大学准教授	日本漢文学プロジェクトの現状 ―見えてきた課題と今後の展望―	16名

### ●SRF研究報告会

回	開催日	報告者	職名	題目	参加者
第1回	28.01.21	徳重公美	SRF研究員	徂徠学における「道德」の再検討 （倫理思想史における位置づけの再検討）	13名
		武田祐樹	SRF研究助手	江戸初期（17世紀前半）における朱子学および儒者の 意義 ―林羅山を中心に―	

# Editor's note

## 編集後記

●昨年7月にSRFの採択通知を受けて以来、1年が経過したが、年1回刊行の本誌では、SRF事業の活動報告は今号が初めてとなる。学術、教学、近代文学、東アジアの4研究班が相互に連携しながら近代の漢学を研究する体制が整いつつある。国際会議や各種研究会、資料調査や資料収集など、研究環境は着実に充実してきた。HP、DB構築、成果物公刊等にも取り組んでいる。今年度からは本誌も年2回に増刊し、より迅速な情報発信に心がけている。一層のご支援、ご鞭撻をお願いしたい。(S.M.)



『陪鶴／老仙』

中洲先生印譜

二松學舎大学 文部科学省私立大学戦略的研究基盤形成支援事業  
Nishōgakusha University's MEXT-Supported Program for the Strategic Research Foundation  
at Private Universities

近代日本の「知」の形成と漢学

The Formation of Knowledge in Modern Japan through Kanbun Studies



発行日 ——— 2016年7月31日

編集・発行 ——— 二松学舎大学東アジア学術総合研究所  
日本漢文教育研究推進室実施委員会

〒102-0074 東京都千代田区九段南2-4-14  
TEL. 03-3261-3535 FAX. 03-3261-3536  
e-mail: eastasia@nishogakusha-u.ac.jp

<http://www.nishogakusha-u.ac.jp/eastasia/>